

Summertime Blues

暑い夏がそこまで来てる
Hot wet summer is coming just right close to you.

みんなが海へくり出していく
Everyone is out and running to the sea and I do, too.

人気のない所で泳いだら
Diving, swimming 'n' floating in the spot with no one,

原子力発電所が建っていた
The nuke power plant's standing bossy right there.

さっぱりわかんねえ、何のため?
What is it there for? Can you tell me?

狭い日本のサマータイム・ブルース
The narrow place, Nihon no summertime blues

熱い炎が先ちょまで出てる
Heating flames are coming out and I can see it on the top.

東海地震もそこまで来てる
Tokai earthquake is coming right just close to you.

けどもまだまだ増えていく
They are building more and more, growing on and on.

原子力発電所が増えていく
The Nuke power plants are standing bossy even more.

さっぱりわかんねえ、誰のため?
Whom are they there for? Can you tell me?

狭い日本のサマータイム・ブルース
The narrow place, Nihon no summertime blues.

寒い冬がそこまで来てる
Cold shaky winter is coming just right close to you.

あんたもこのごろ抜け毛が多い(悪かったな、何だよ)
Balding, more hair is falling off from year to year.

それでもテレビは言っている
Even so, the TV still keep saying that

「日本の原発は安全です」
Japan's nuke plants are safe, absolutely.

さっぱりわかんねえ、根拠がねえ
There's no reason, somebody, tell me why.

これが最後のサマータイム・ブルース
This is the last time for summertime blues.

[This part is monologue→原発という言い方も改めましょう。
Please stop saying "Genpatsu".

何でも縮めるのは日本人の悪い癖です
It is a bad habit for Japanese to shorten things all the time.

正確に原子力発電所と呼ぼうではありませんか。
Let's call it "Genshi-ryoku-hatsuden-sho: Nuclear Power Plant in Japanese" precisely.

心配は要りません)
Don't worry.]

あくせく稼いで税金取られ
Work so hard and pay high tax which I do not know where it goes.

たまのバカンス田舎へ行けば
Going to the countryside cause I have days off finally,

37個も建っている
37 plants are standing just right there (at the time when this song was sang, now Japan has 55 according to Wikipedia)

原子力発電所がまだ増える
Nuke power plants are built even more and more.

知らねえ内に漏れていた
Leaking it (and I didn't even knew when it started) on the whole time without any telling

あきれたもんだなサマータイム・ブルース
Oh God, for pity sake, summertime blues.

電力は余ってる、
There's more power than needed,

要らねえ、もう要らねえ
no more, need no more.

電力は余ってる、
There's more power than needed,

要らねえ、欲しくねえ
no more, need no more,

原子力は要らねえ、
don't wanna genpatsu,

危ねえ、欲しくない
dangerous, don't want it,

要らねえ、要らねえ
no more, need no more.

電力は余っているよ
There's more power than needed,

要らねえ、危ねえ、
no more, it's dangerous...

--end--

Original Song written by E.Cochran & J. Capehart
替え歌詩: 忌野清志郎

Reworded in Japanese by Kiyoshiro Imawano
English translation by Cica Suzuki.

(<http://pastpresentandfuture.blog66.fc2.com/blog-date-20110410.html>)